|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  **Факультет иностранных языков**  83001, Донецк-01, ул.Университетская, 24  Тел./факс: (062) 302-09-22  E-mail: fcl.ffl@donnu.ru |  | **DONETSK NATIONAL**  **UNIVERSITY**  **Faculty of Foreign Languages**  83001, Donetsk-01, Universitetskaya str., 24  Tel./Fax: +38 (062) 302-09-22  E-mail: fcl.ffl@donnu.ru |

**Факультет иностранных языков**

**Государственного образовательного учреждения**

**высшего профессионального образования**

**«Донецкий национальный университет»**

проводит Олимпиадудляучащихся 9, 10 и 11 классов

**«Конкурс перевода для старшеклассников**

**“Мои первые переводы”»**

Олимпиада проходит в два тура: заочно и очно.

Заочный тур проводится в декабре 2019 г. - январе 2020 г.

Очный тур проводится 14 марта 2020 г.

Для участия в **заочном туре** необходимо:

1) ознакомиться с Положением о проведении Олимпиады;

2) выполнить перевод публицистического текста (задание 1) и отрывка художественного произведения (задание 2) с английского, немецкого или французского языков на русский;

3) для участия в номинации «Лучший перевод поэтического произведения» необходимо выполнить перевод поэтического произведения (задание 3).

*Примечания:*

*-* на Конкурс представляются переводы, оформленные в соответствии со следующими требованиями: текст печатается шрифтом Times New Roman №14 через полтора интервала;

- победители первого тура определяются путем суммирования баллов за перевод прозаического произведения и публицистического текста;

**-** выполнение перевода поэтического произведения (задание 3) – не обязательно;

- **работы–плагиаты, а также работы, демонстрирующие машинный (с помощью компьютерных программ-переводчиков) перевод, снимаются с участия в Конкурсе.**

4) заполнить анкету участника

**Анкета участника**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Фамилия, имя, отчество участника | Телефон,  адрес электронной почты участника | город | № школы, класс | Телефон,  адрес электронной почты школы | ФИО директора школы | ФИО учителя иностранного языка |
|  |  |  |  |  |  |  |

5) перевод и анкету участника выслать на адрес электронной [konkursperevoda@donnu.ru](https://e.mail.ru/compose/?mailto=mailto%3akonkursperevoda@donnu.ru) **с указанием языка** (английский, немецкий, французский) **в теме** письма**.**

Прием конкурсных работ заканчивается **31 января 2020г**.

Конкурсная комиссия рассматривает представленные работы и проводит их оценивание. Победители 1 тура приглашаются для участия в очном туре. Список победителей будет опубликован на официальном сайте факультета иностранных языков ДонНУ.

Все вопросы, возникающие у участников, можно направлять на адрес [konkursperevoda@donnu.ru](https://e.mail.ru/compose/?mailto=mailto%3akonkursperevoda@donnu.ru).

**Очный тур**

- Во втором туре участникам предлагается на выбор перевод публицистического или научно-популярного текста с иностранного языка на русский. Перевод может выполняться от руки или в компьютерном варианте (на выбор конкурсанта). На выполнение перевода отводится 1 час.

- Участник сообщает о выбранном тексте перевода (публицистика или научно-популярный) и способе перевода (от руки или на компьютере) в письме-подтверждении своего участия во втором туре.

- Участники, приглашенные для участия в очном туре, но не принявшие в нем участия, не могут претендовать на победу в номинации «Лучший перевод публицистического произведения» или «Лучший перевод прозаического произведения», даже если набрали в 1 туре максимальное количество баллов.

**ЗАДАНИЯ НА ПЕРЕВОД**

**ЗАОЧНЫЙ ТУР**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

***задание 1***

I made friends with the neighbors, including a girl called Anne, who was a year and a half older than I was and lived in a proper house two doors away. One day when I was five, I fell into the river and Anne jumped in and saved me. Anne was the only other girl of my age in the area, so most of the time I played with the boys, usually down by the river. Once we found an unexploded wartime bomb and carried it all the way back to one of the boys’ homes. Every time we dropped it, we ran away and waited for the explosion. Eventually we hauled it up before the boy’s dad. The boy stood there, his hands on his hips, grinning, and announced: “Look what we’ve found, Dad”. His father went white. The RAF evacuated the whole area and took the bomb away, but we got our names in the local paper for digging it out of the mud and slime. It was my first headline.

Mу dad was strict. He gave me the worst patch of garden to work at and I hated it but he was determined to bring me up tough… There was a time Anne hit me; she often did, and I didn’t do anything because she was older and bigger than me. I used to run back indoors to my mum, crying, “Mum, Mum, Anne’s hit me”. And of course I’d get all Mum’s sympathy and attention. But this time Dad was at home and he wasn’t going to let me off that easily. “Shut your face crying,” he told me, “and just get straight outside and hit her back.”

I did exactly as he said, and after that Anne never dared to hit me again. It was a lesson I took too long to learn properly. I was always wanting to compromise and not to confront situations, running away from problems rather than dealing with them properly as I am now. I wasn’t naïve; I was frightened.

(from The truth at last by Christine Keller)

***Задание 2***

**British tourist Dougie Thompson attacked by crocodile**

**in Mexico while playing golf**

A British father is recovering in a Toronto hospital after being attacked by a crocodile on a Mexican golf course.

Dougie Thompson was attending a friend’s wedding in Cancun with friends Brendan O’Hara, Gordon Victory and Martin Botright when the attack took place.

Mr Thompson recalled stepping into a bunker to take a shot during a game of golf when the reptile appeared from nearby undergrowth and clamped down on his leg, in an attempt to drag him into a swamp.

It was only after one friend beat the animal with a golf club while another drove over it in a golf buggy that it released its grip, allowing him to be pulled to safety by his friends.

The 58-year-old man required 200 stitches after the 12ft crocodile tore through muscle in his thigh and hip.

"I couldn't feel pain, I was in total shock. It was like a big toy, big black eyes looking at me," the engineer told the *Daily Mirror*.

"Hitting it was like hitting a brick wall.

"The crocodile tore away all the muscle in my thigh. My leg is like a butcher's shop window. Initially only two of us were going golfing. If that had happened, there is no way one friend could have helped.

"It would have pulled me back into the lagoon and had me for supper."

The father-of-two is now preparing to be flown home to Canada, where he lives with his family, for further treatment.

(from Daily Mirror)

***Задание 3 (не обязательно)***

**Lawrence Sail. The Fullness of Glory**

What narrative can move the silence on,

What silence appropriate the cries

Of those abandoned day after day by any

Hope of simple justice or of mercy?

It is more than our curiosity

Which betrays us. Yesterday, how peacefully

The stars shone! And any fruit, cut open,

Models the pure cosmology of perfection.

Propped on the Easter altar, the book still trails

Its markers of gold fire, imperial purple,

Dark crimson. Each week, from its spread pages,

Is read *Heaven and earth are full of Thy glory*.

The contexts accrue — another starving child

Hunching over the wreck of its own poor bones;

And, after stories censored by curt gunfire,

Accusations that hang like smoke in the silence.

**НЕМЕЦКИЙЯЗЫК**

***задание 1***

**Meine ersten Übersetzungen**

Einmal, als sich der schlanke und sehr soignierte Kellner François beim Servieren über die Schulter der schönen polnischen Gräfin Ostrowska herabneigte, geschah etwas Seltsames. Nur eine Sekunde währte es und war kein Zucken und kein Erschrecken, keine Regung und Bewegung. Und doch war es eine jener Sekunden, in die tausende Stunden und Tage voll Jubel und Qual gebannt sind, gleichwie der großen dunkelrauschenden Eichen wilde Wucht mit all ihren wiegenden Zweigen und schaukelnden Kronen in einem einzigen verflatternden Samenstäubchen geborgen ist. Nichts Äußerliches geschah in dieser Sekunde. François, der geschmeidige Kellner des großen Rivierahotels beugte sich tiefer hinab, um die Platte dem suchenden Messer der Gräfin besser zurecht zu legen. Doch sein Gesicht ruhte diesen Moment knapp über der weichgelockten duftenden Welle ihres Hauptes, und als er instinktiv das devot gesenkte Auge aufschlug, sah sein taumelnder Blick, in wie milder und weißleuchtender Linie ihr Nacken sich aus dieser dunklen Flut in das dunkelrote bauschende Kleid verlor. Wie Purpurflammen schlug es in ihm auf. Und leise klirrte das Messer an die unmerklich erzitternde Platte. Obzwar er aber in dieser Sekunde alle Folgenschwere dieser jähen Bezauberung ahnte, meisterte er gewandt seine Erregung und bediente mit der kühlen und ein wenig galanten Verve eines geschmackvollen Garçons weiter. Er reichte die Platte mit geruhigem Gange dem steten Tischgenossen der Gräfin, einem älteren, mit ruhiger Grazie begabten Aristokraten, der mit fein akzentuierter Betonung und einem kristallenen Französisch gleichgültige Dinge erzählte. Dann trat er ohne Blick und Gebärde von dem Tisch zurück.

***задание 2***

Sein neues Buch, das kurz vor der Obama-Ära spielt, ist zweifellos ein gutes Buch - mit ein paar Abstrichen. Die tendenziell länglichen Ausführungen über Grundsatzfragen der Philosophie nerven bisweilen. Manche Amerika-Klischees (Amerikaner trösten einen ständig mit dem Segensspruch "Take it easy!") wirken etwas abgeranzt. Und trotzdem: Wood liefert subtile Charakterstudien, wohldosierten Humor und eine Menge Lebensklugheit. Bei der Schilderung seiner Figuren geht er nach dem Kaleidoskop-Prinzip vor: Wenn man schüttelt, ergeben sich immer neue Facetten der Persönlichkeit.

In einem Essay hat James Wood vor einigen Jahren geschrieben, viele zeitgenössische Romane würden einem "hysterischen Realismus" folgen: Mit ihren hochtourigen Plots erzeugten sie permanente Bewegung, Lebendigkeit sei die oberste Maxime, Momente der Ruhe und Stille würde es nicht geben. Er nennt hier etwa [Zadie Smith](https://www.spiegel.de/thema/zadie_smith/" \o "Zadie Smith), [David Foster Wallace](https://www.spiegel.de/thema/david_foster_wallace/) oder [Salman Rushdie](https://www.spiegel.de/thema/salman_rushdie/).

"Upstate" ist in diesem Sinne komplett hysteriefrei. Wood arbeitet mit langsamen Kamerafahrten, wenig Schauplatzwechseln und einem ruhigen Grundton. Altmodisch? Das wäre die falsche Kategorie. Denn der Autor erzeugt eine große Tiefenschärfe, umkreist spöttisch und nachsichtig das Allzumenschliche, sodass man sich als Leser garantiert in irgendeiner nerdigen Angewohnheit wiederfindet. Da ist zum Beispiel Alans Neigung, denselben Witz mehrfach zu erzählen. Wenn andere das stört, ist es eben ihr Problem.

***задание 3 (не обязательно)***

**Der Zweifler. *Bertolt Brecht***

Immer wenn uns  
Die Antwort auf eine Frage gefunden schien  
Löste einer von uns an der Wand die Schnur der alten  
Aufgerollten chinesischen Leinwand, so daß sie herabfiele und  
Sichtbar wurde der Mann auf der Bank, der

So sehr zweifelte.

Ich, sagte er uns

Bin der Zweifler, ich zweifle, ob

Die Arbeit gelungen ist, die eure Tage verschlungen hat.

Ob, was ihr gesagt, auch schlechter gesagt, noch für einige Wert hätte.

Ob ihr es aber gut gesagt und euch nicht etwa

Auf die Wahrheit verlassen habt dessen, was ihr gesagt habt.

Ob es nicht vieldeutig ist, für jeden möglichen Irrtum

Tragt ihr die Schuld. Es kann auch eindeutig sein

Und den Widerspruch aus den Dingen entfernen; ist es zu eindeutig?

Dann ist es unbrauchbar, was ihr sagt. Euer Ding ist dann leblos

Seid ihr wirklich im Fluß des Geschehens? Einverstanden mit

Allem, was wird? Werdet ihr noch? Wer seid ihr? Zu wem

Sprecht ihr? Wem nützt es, was ihr da sagt? Und nebenbei:

Läßt es auch nüchtern? Ist es am Morgen zu lesen?

Ist es auch angeknüpft an vorhandenes? Sind die Sätze, die

Vor euch gesagt sind, benutzt, wenigstens widerlegt? Ist alles belegbar?

Durch Erfahrung? Durch welche? Aber vor allem

Immer wieder vor allem anderen: Wie handelt man

Wenn man euch glaubt, was ihr sagt? Vor allem: Wie handelt man?

Nachdenklich betrachteten wir mit Neugier den zweifelnden

Blauen Mann auf der Leinwand, sahen uns an und

Begannen von vorne.

**ФРАНЦУЗСКИЙЯЗЫК**

***задание 1***

**Le Ciel est la limite**

… La visite du jardin botanique est un déclic et nous fait faire des progrès spectaculaires dans notre projet. Chacun s’investit désormais énormément pour donner vie à son jardin et tout le monde y va de son idée. Une mini-pyramide maya pour Peter, un petit jardin zen pour Cécile. Nous créons du relief par endroits, nous creusons ailleurs. Le travail valorisant commence enfin, après des semaines de bêchage harassant et, moi qui ai tant tardé à m’investir, j’y trouve maintenant du sens. Ce sera pour les enfants de Vidigal.

Céu veut créer un carré pédagogique avec le nom latin de toutes les fleurs. Et, comme je trouve l’idée intéressante, nous nous mettons un matin en tête de récolter sur Internet les noms des rares fleurs tropicales que Céu ne connaît pas encore. Une tâche facile au demeurant, puisque Céu a la faculté sidérante de retenir les noms les plus compliqués. J’ai toujours aimé les plantes mais les rares espèces que je connais ne poussent pas forcément au Brésil et je suis bien mauvais à côté de Céu. Comment a-t-elle fait pour se cultiver de la sorte à seize ans ? Elle parle plutôt bien, voire très bien le français et l’anglais, peint, lit, assure en botanique… C’est vraiment un ovni et après tout ce temps passé à ses côtés, j’ai envie de lui demander comment elle a pu apprendre tout cela, aussi vite. Je prends donc le carnet d’Alba pour lui écrire mon second petit mot du séjour.

« Comment sais-tu autant de choses à ton âge ? »

– Oh mais je ne sais rien Samuel ! s’écrie-t-elle joyeusement. J’ai tellement de choses à apprendre ! Je découvre tous les jours de nouvelles façons de penser, des connaissances dans les domaines les plus variés, et je me demande si j’aurai un jour l’impression d’en avoir fait le tour. Jamais, je l’espère. J’écoute, je lis, je vais beaucoup sur Internet. …

***задание 2***

**Les étudiants indiens en grève contre la privatisation de l’éducation**

La célèbre université Nehru de New Delhi proteste depuis un mois contre la hausse brutale des frais de scolarité et les règles disciplinaires imposées par l’administration

« L’éducation n’est pas une marchandise, c’est notre droit », peut-on lire sur la bannière d’une étudiante protestant contre l’augmentation des tarifs à l’université Nehru de New-Delhi, le 27 novembre.

La « JNU », comme l’appellent les Indiens, est en ébullition. Depuis un mois, les étudiants de l’université Jawaharlal-Nehru, à New Delhi, sont en grève pour protester contre la hausse, sans concertation, des tarifs du logement, l’introduction d’une contribution élevée aux charges de l’institution et de nouvelles règles disciplinaires sur le campus – couvre-feu après 22 h 30 et code vestimentaire.

Le prix mensuel d’une chambre est passé de 20 à 600 roupies (0,25 à 7,50 euros), les frais de fonctionnement se montent à 2 000 roupies (25 euros). Une fortune pour les plus défavorisés. Selon les syndicats, 40 % des jeunes de l’université ne pourront pas supporter ces charges et risquent d’abandonner leurs études.

Mercredi 27 novembre, l’Union des étudiants de la JNU avait appelé à une journée nationale de protestation dans tout le pays *« contre la privatisation de l’éducation »* en cours, et pour *« une éducation abordable et accessible ».* Les étudiants ont formé une chaîne humaine à Connaught Place, dans le centre de la capitale, et plusieurs universités d’autres Etats ont apporté leur soutien au mouvement. Mais les étudiants de la JNU étaient beaucoup moins nombreux que le 18 novembre, lorsqu’ils avaient manifesté aux abords du Parlement. Ils avaient été brutalement stoppés par les forces de police. De nombreux manifestants avaient été blessés ou arrêtés.

*Par [Sophie Landrin](https://www.lemonde.fr/signataires/sophie-landrin/)*

*Publié 28.11.2019 à 11h08*

***задание 3 (не обязательно)***

**Guillaume Apollinaire, 1909, Alcools**

La dame avait une robe  
En ottoman violine  
Et sa tunique brodée d’or  
Était composée de deux panneaux  
S’attachant sur l’épaule

Les yeux dansants comme des anges  
Elle riait elle riait  
Elle avait un visage aux couleurs de France  
Les yeux bleus les dents blanches et les lèvres très rouges  
Elle avait un visage aux couleurs de France

Elle était décolletée en rond  
Et coiffée à la Récamier  
Avec de beaux bras nus

N’entendra-t-on jamais sonner minuit

La dame en robe d’ottoman violine  
Et en tunique brodée d’or  
Décolletée en rond  
Promenait ses boucles  
Son bandeau d’or  
Et traînait ses petits souliers à boucles

Elle était si belle  
Que tu n’aurais pas osé l’aimer

J’aimais les femmes atroces dans les quartiers énormes  
Où naissaient chaque jour quelques êtres nouveaux  
Le fer était leur sang la flamme leur cerveau

J’aimais j’aimais le peuple habile des machines  
Le luxe et la beauté ne sont que son écume  
Cette femme était si belle  
Qu’elle me faisait peur